Informacje o lektoratach

UWAGA: poniższy katalog został przygotowany na podstawie formularzy przesłanych przez zagraniczne ośrodki akademickie współpracujące z NAWA

Spis treści

1. Francja, Uniwersytet INALCO w Paryżu 1
2. Stany Zjednoczone, Uniwersytet Browna 7

1. Francja, INALCO w Paryżu

1.	**Dane uczelni**/The name of the HEI. 1. **Pełna nazwa uczelni/**The name of the HEI 2. **Strona www uczelni/**HEI website. 3. **Adres uczelni**/HEI address 3.1 **Państwo**/Country 3.2 **Miasto**/City 3.3 **Ulica**/Street 3.4 **Numer**/Number 3.5 **Kod pocztowy**/Postal code	INALCO Institut national des langues et civilisations orientales https://www.inalco.fr Adresy: 1/ Pôle des langues et civilisations 65 rue des grands moulins 75013 Paris 2/Maison de la recherche 2 rue de Lille, 75007 Paris Opis oraz historia Inalco i polonistyki na tej uczelni dostępne tutaj (w języku polskim): https://wszystkoconajwazniejsze.pl/prof-piotr-bilos-stulecie-polskiego-paryza-100-lat-polonistyki-na-inalco/
2.	**Nazwa jednostki organizacyjnej (np. wydział, szkoła języków obcych), w ramach której prowadzone są zajęcia z języka polskiego.** Name of the organizational unit (eg faculty, language school), under which classes in the Polish language are conducted.	Département EUROPE (wydział Europa) Opis i organizacja dostępne tu: https://www.inalco.fr/europe
3.	**Nazwa kierunków studiów / programów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego oraz liczba studentów uczestniczących w lektoracie (z jakich kierunków studiów).** The name of the fields of study / programs in which Polish language classes are run and the number of students participating in the language course (from what fields of study).	Licencjat i studia magisterskie z zakresu LLCER, « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales », to jest Języków, Literatur i Cywilizacji Obcych oraz Regionalnych Opis studiów licencjackich oraz magisterskich dostępny tu: https://inalco.fr/langues/polonais

4.	**Typ studiów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego.** The type of studies under which Polish language classes are taught.	• Studia II stopnia (graduate studies) Licencjat + Master + Doktorat Są dostępne również inne rozwiązania: „paszport" z języka polskiego (opis tu: https://www.inalco.fr/formations/passeport-langues-o) oraz dyplom z języka i cywilizacji nie stanowiący licencjatu zwany DLC (zob. https://inalco.fr/langues/polonais)
5.	**Status kursu języka polskiego (obowiązkowy / nieobowiązkowy, punktowany czy niepunktowany, np. ETCS).** Polish language course status (mandatory / optional, scored or not scored, e.g. ETCS)	obowiązkowy i punktowany Inalco oferuje autonomiczne studia polonistyczne, przy czym mają one także charakter wielostronnego wprowadzenia w szeroko pojętą problematykę historyczno-cywilizacyjną kontekstu regionalnego Europy Środkowej, północnej oraz bałkańskiej. Na poziomie studiów I stopnia student lub studentka studiów licencjackich na kierunku LLCER (Języki, Literatury i Cywilizacje Obce i Regionalne) może od drugiego roku (L2) wybrać specjalizację tematyczną i dyscyplinarną spośród dwunastu dostępnych opcji: ⇐ Antropologia (ANT) ⇐ Sztuki świata (ART) ⇐ Światowe wyzwania polityczne (ENJ) ⇐ Środowisko (ENV) ⇐ Płeć i seksualność na świecie (GSM) ⇐ Połączona historia świata (HCM) ⇐ Lingwistyka (LGE) ⇐ Literatura, sztuka i przekład (LIT) ⇐ Oralność (ORA) ⇐ Filozofie z różnych kultur (PHI) ⇐ Religia (REL) ⇐ Przemoc, migracje, pamięć (VMM) Na poziomie studiów II stopnia 9 specjalizacji magisterskich 1. MAGISTERIUM LLCER (Języki, Literatury i Cywilizacje Obce i Regionalne) Ten kierunek oferuje jednocześnie szkolenie lingwistyczne, regionalne, dyscyplinarne lub zawodowe. Program magisterski LLCER (Języki, Literatury, Cywilizacje Obce i Regionalne) jest dostępny dla studentów posiadających licencjat oraz mogących wykazać się wystarczającą znajomością jednego z języków nauczanych w Inalco. 2.w zakresie DDL (Dydaktyka Języków) a) Dydaktyka języka francuskiego jako języka obcego i języka świata

		b) Francuski jako język obcy, drugi język i interkulturowość 3. MAGISTERIUM L&S (Języki i Społeczeństwo) Program ten oferuje dwie ścieżki: a) Komunikacja międzykulturowa, organizacje społeczne i nowe media (CICOM) b) Komunikacja na rzecz rozwoju (C4D) 4.MAGISTERIUM MCI (Zarządzanie i Handel Międzynarodowy) 5. MAGISTERIUM RI (Stosunki Międzynarodowe) 6. MAGISTERIUM SDL (Nauki o języku) 7. Program SDL, współakredytowany z Paris 3 Sorbonne Nouvelle, oferuje ogólne szkolenie na poziomie M1 oraz specjalizację na poziomie M2 w ramach jednej z poniższych ścieżek: a) Lingwistyka: języki, badania terenowe, wariacje, typologia b) Lingwistyka: teksty, dyskursy, korpusy c) Socjolingwistyka i społeczne podejścia do języka d) Lingwistyka: przyswajanie i patologie języka e) Fonetyka i fonologia 8. MAGISTERIUM TI (Tłumaczenie i Interpretacja) 9. MAGISTERIUM TAL (Automatyczne Przetwarzanie Języka)
6.	**Czas trwania studiów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego oraz informacja o długości kursu języka polskiego (liczba semestrów).** Duration of studies, under which Polish language classes are conducted and information on the length of the Polish language course (number of semesters).	5 lat / 9 semestrów
7.	**Struktura roku akademickiego.** Structure of the academic year.	6 semestrów (licencjat) + 4 semestry (master)
8.	**Data rozpoczęcia roku akademickiego.** The date of the beginning of the academic year	9-16 września Kalendarz roku akademickiego dostępny tu: https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire

9.	Data zakończenia roku akademickiego. The date of the end of the academic year	Połowa lipca
10.	Nazwa i krótki opis zajęć, które będzie prowadził lector. The name of the course that the Polish teacher will lead). Krótki opis zajęć, które będzie prowadził lektor wraz informacją, kiedy zajęcia się zaczynają i jak długo trwają (semestr, dwa, trzy). A brief description of the classes that will be provided by the teacher along with information when classes start and how long they last (semester, two, three).	Krótki opis zajęć prowadzonych przez "drugiego"/2. lektora: 1. Gramatyka języka polskiego Zajęcia poświęcone są morfologii fleksyjnej rzeczowników, przymiotników i czasowników. Obejmują naukę odmiany nazw, określeń i form czasownikowych w różnych trybach, czasach i aspektach. 2. Ćwiczenia z gramatyki języka polskiego Zajęcia praktyczne towarzyszące gramatyce teoretycznej. Studenci wykonują ćwiczenia z zakresu rekonstrukcji, transformacji oraz samodzielnej produkcji wypowiedzi. Program obejmuje zagadnienia morfosyntaktyczne (deklinacje, koniugacje) oraz tłumaczenie krótkich zdań. 3. Tłumaczenie i omawianie filmów polskich Zajęcia stanowią wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego na podstawie wybranych filmów polskich. Ich celem jest praktyczne opracowanie fragmentów (tłumaczenie, napisy) oraz przygotowanie komentarza krytycznego. Szczególny nacisk położony jest na kwestie kulturowe, stylistyczne i językowe, jak również na tło historyczne i artystyczne omawianych dzieł. W pierwszym semestrze studenci poznają podstawy tłumaczenia filmowego; w drugim semestrze pogłębiają umiejętności analizy i pracy translacyjnej. Zajęcia umożliwiają lepsze zrozumienie polskiego kina i wyzwań związanych z jego przekładem interkulturowym. 4. Składnia i wybrane zagadnienia językowe Zajęcia poświęcone są budowie zdania oraz funkcjom jego składników. Obejmują reguły koordynacji (współrzędności) i subordinacji (podrzędności), zasady zgodności składniowej w ramach grup wyrazowych, składnię orzeczeń oraz liczebników. Analizowane są również przysłowia i frazeologizmy. Szczególny nacisk kładziony jest na dynamikę form i rozwijanie wyobraźni strukturalnej w pracy z językiem. 5. Przekład, translatologia Zajęcia obejmują analizę kolejnych etapów tłumaczenia tekstu literackiego: rozpoznanie jego specyfiki i struktury wewnętrznej, identyfikację gatunku literackiego i figur stylistycznych, inwentaryzację trudności związanych z przekładem z języka źródłowego na język docelowy.

		Celem jest pogłębienie świadomości translatorskiej i doskonalenie warsztatu przekładowego. 6. Wiedza o języku Zajęcia umożliwiają studentom zapoznanie się z różnymi technikami tłumaczenia tekstów należących do rozmaitych gatunków (esej, list, powieść, poezja, fragmenty filmów i dokumentów). Kształtują umiejętność rozpoznawania środków spójności i organizacji tekstu, analizowania rejestrów językowych i uwarunkowań stylistycznych. Celem zajęć jest rozwijanie wiedzy o języku (ujęcie synchroniczne, diachroniczne, opisowe, socjolingwistyczne) oraz wzbogacanie słownictwa i pogłębiona analiza mechanizmów tekstowych i dyskursywnych. Zajęcia prowadzone są w trybie pracy zespołowej i w parach, z aktywnym udziałem prowadzącego i możliwością omawiania różnych strategii translatorskich inspirowanych analizowanymi tekstami.
11.	Liczba godzin zajęć (tygodniowo), które będzie prowadził lector The numer of hours of classes (weekly) that the teacher will lead	Pensum lektora objętego francuskim programem zatrudnienia wynosi ok. 300 godzin rocznie, w tym wypadku - wzrosnąć może do ok. 350 godzin
12.	Realna liczba studentów studiujących język polski (stan aktualny) – jeśli jest już prowadzony lektorat/zajęcia. Real number of students studying Polish (current status) - if there is already a language course/classes	Od 70 do 100 studentów łącznie
13.	Przewidywana liczba studentów zainteresowanych studiowaniem języka polskiego. The expected number of students interested in studying Polish	Min. 60 łącznie
14.	Opis oczekiwań/wymagań wobec lektora języka polskiego. Description of expectations/requirements for a Polish language teacher	
	Wykształcenie Education	Polonistyczne
	Wymagane kompetencje. Required competences,	Znajomość podstaw glottodydaktyki, elastyczność i łatwość w budowaniu efektywnych zasad komunikacji międzyludzkiej, błyskotliwość

	Organizacja pracy. Organization of work	Lektor sam układa sobie grafik w ramach obowiązujących zasad i w porozumieniu ze studentami
	Znajomości języków obcych. Knowledge of foreign languages	Znajomość francuskiego
	Inne (proszę opisać jakie). Other (please describe what)	**Lektor/-ka powinien/-na być świadom/-a specyfiki kulturowej Francji oraz uwzględniać tę specyfikę w swojej misji przekazywania wiedzy o Polsce.** Oznacza to ciągły proces negocjowania między doświadczeniami wyniesionymi z kraju ojczystego a funkcjonowaniem kultury kraju docelowego, czyli w tym przypadku Francji. Warto zauważyć, że we Francji często występuje deficyt wiedzy na temat Polski, co stanowi istotne wyzwanie w kontekście „integrującej się" Europy. Lektor/-ka powinien/-na dążyć do umiejętnego pokonywania barier oraz uprzedzeń, wykorzystując kreatywne metody komunikacji. Istotny jest także kontakt z żywymi przejawami kultury polskiej – zarówno tradycyjnej, jak i awangardowej – oraz świadomość zmian zachodzących w kraju, takich jak transformacje społeczno-gospodarcze, systemowe czy nowe formy urbanizmu. **Przekazywanie wiedzy z zakresu cywilizacji** jest kluczowe i stanowi fundament pracy lektora/-ki, obok nauczania samego języka. Dodatkowo, pożądana jest znajomość szkół letnich oraz procedur związanych z zapisami na takie kursy, co może stanowić cenne wsparcie dla studentów.
15.	**Warunki zatrudnienia lektora języka polskiego.** Conditions of employment of a Polish language teacher	
	Typ umowy. Contract type.	Umowa na czas określony na 2 lata z możliwością przedłużenia na 2 lata
	Okres na jaki zawierana jest umowa. The period for which the contract is concluded.	2
	Wynagrodzenie. Wages.	Do ustalenia, czy umowa ma być polska, czy francuska (polska strona pokrywa koszty).
	Ubezpieczenie. Insurance.	Wg umowy.
	Składki emerytalne. Pension contributions.	Wg umowy.
	Dodatkowe benefity dla lektora (np. zakwaterowanie). Additional benefits for the teacher (eg accommodation).	Możliwość uczestniczenia w licznych wydarzeniach kulturalnych, jakie oferuje Inalco
16.	Uwagi i sugestie. Comments and suggestions	

2. Stany Zjednoczone, Uniwersytet Browna

1.	Dane uczelni	Brown University
2.	Nazwa jednostki organizacyjnej (np. wydział, szkoła języków obcych), w ramach której prowadzone są zajęcia z języka polskiego	Department of Slavic Studies
3.	Nazwa kierunków studiów / programów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego oraz liczba studentów uczestniczących w lektoracie (z jakich kierunków studiów)	Kursy polskiego cieszą się największym zainteresowaniem wśród studentów wydziału slawistyki, historii, judaistyki czy lingwistyki. Studenci na Brown sami jednak budują swój program nauczania, wobec czego na język polski często zapisują się osoby z innych wydziałów (inżynieria, urbanistyka, informatyka etc.). Liczba studentów zainteresowanych językiem polskim waha się między 5 a 15.
4.	Typ studiów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego	• Studia I stopnia (undergraduate studies) • Studia II stopnia (graduate studies)
5.	Status kursu języka polskiego (obowiązkowy / nieobowiązkowy, punktowany czy niepunktowany, np. ETCS)	Nieobowiązkowy
6.	Czas trwania studiów, w ramach których prowadzone są zajęcia z języka polskiego oraz informacja o długości kursu języka polskiego (liczba semestrów)	Cztery lata Długość kursu języka polskiego zależy od zainteresowania studentów
7.	Struktura roku akademickiego	• semestry (semesters)
8.	Data rozpoczęcia roku akademickiego	Początek września
9.	Data zakończenia roku akademickiego	Koniec maja
10.	Nazwa i krótki opis zajęć, które będzie prowadził lektor wraz informacją, kiedy zajęcia się zaczynają i jak długo trwają (semestr, dwa, trzy)	Lektor jest zobowiązany do prowadzenia trzech lub czterech kursów w roku akademickim związanych z językiem i kulturą Polski. Oferowane zajęcia z języka polskiego powinny być prowadzone na różnych poziomach (od początkującego po „Polish for Heritage Speakers”) w zależności od zapotrzebowania w danym roku. Lektor powinien również prowadzić zajęcia z polskiej literatury, kina lub szeroko pojętej kultury, według własnych preferencji i ekspertyzy.
11.	Liczba godzin zajęć, które będzie prowadził lektor	Kursy językowe: cztery razy w tygodniu po godzinie

		„Content courses” (film, literatura, etc.): trzy godziny w tygodniu Semestr trwa zwykle 12 lub 13 tygodni
12.	Realna liczba studentów studiujących język polski (stan aktualny) – jeśli jest już prowadzony lektorat / zajęcia	Jesień 24 (obecny semestr): Wstęp do języka polskiego: 8; Średniozaawansowany/Zaawansowany: 5; Polski film: 16.
13.	Przewidywana liczba studentów zainteresowanych studiowaniem języka polskiego (w tym minimalna liczba)	W semestrze wiosennym 25: Wstęp do języka polskiego: 7-8; Średniozaawansowany: 4; Zaawansowany: 7-8
14.	Opis oczekiwań / wymagań wobec lektora języka polskiego	
	Wykształcenie	Tytuł magistra lub doktora lub równoważny w dziedzinie slawistyki, językoznawstwa polskiego/filologii lub w dziedzinie pokrewnej
	Wymagane kompetencje	Doświadczenie w nauczaniu języków obcych na poziomie college'u; Znajomość aktualnej pedagogiki językowej i wytycznych ACTFL.
	Organizacja pracy	
	Znajomości języków obcych	Biegła lub prawie biegła znajomość języka polskiego i angielskiego; Dodatkowy język słowiański lub inny język używany w Europie Środkowo-Wschodniej (np. węgierski lub rumuński) będzie dużym plusem.
	Inne (proszę opisać jakie)	
15.	Warunki zatrudnienia lektora języka polskiego	
	Typ umowy	
	Okres na jaki zawierana jest umowa	9 lub 12 miesięcy
	Wynagrodzenie	Podobnie jak w poprzednich latach współpracy z Fundacją Kościuszkowską (i NAWA)
	Ubezpieczenie	n/a
	Składki emerytalne	n/a
	Dodatkowe benefity dla lektora (np. zakwaterowanie)	
16.	Uwagi i sugestie	